

Частные социально-экономические отношения с ганзейскими купцами в Новгороде в конце XV-начале XVI вв.: особенности письменного языка описания

Выполнил

Студент 3 курса

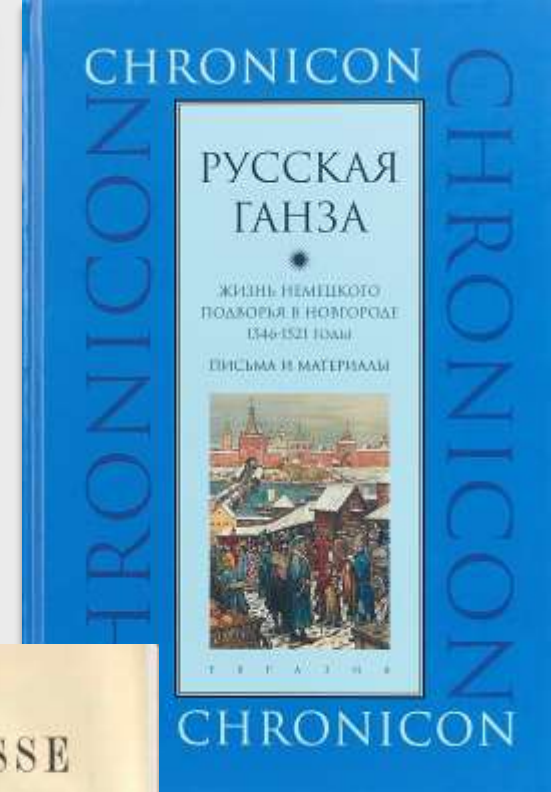
Малиновский Никита

Доклад подготовлен в ходе работы проекта № 20-04-032 "Языки описания Другого в Европе раннего Нового времени: социальные контексты и репертуары интерпретации" в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета „Высшая школа экономики“ в 2021 г.

Источниковедческий обзор

- ▶ **Материалы ганзейских съездов**, чьи краткие содержания были опубликованы Петербургской академией наук в 1872 году
- ▶ Последующие публикации материалов ганзейских съездов **К. Коппманном** в начале XX в.
- ▶ Письма из фондов Таллиннского городского архива с 1346 по 1521 год пер. М. Б. Бессудновой в 2020 г.

- ▶ Иллюстрируют **внутреннее устройство Ганзы и частные отношения немцев и новгородцев**, которые сложились к началу XVI века
- ▶ **Отражают повседневную реакцию на события**



Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». Жизнь Немецкого подворья в Новгороде, 1346-1521 годы. Письма и материалы/ Перевод, примечания, статьи М.Б. Бессудновой. СПб.: Евразия, 2019. 288 с.

Hanserecesse. Die Recesse und andere Akten der Hansetage. Abt. 3. Bd. 7-8. Hrsg. D. Schäfer. Leipzig, 1905, 1910. 941 s., 975 s.

1489 г.

- ▶ «...**grotforste van Muskow** hir twe nyge wegere gestunt heft» - «князь Московский назначил здесь ДВУХ НОВЫХ ВЕСОВЩИКОВ» (HR 3. Bd. 2. № 266. S. 305–306., Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». С. 164-166)
- ▶ «und ok noch de **crusekussynge nicht na en wisset** eft yn halt» – «на что не указывает или чего не содержит крестоцелование» (HR 3. Bd. 2. № 266. S. 305–306., Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». С. 164-166)
- ▶ «Daet em nicht to kamen en mach, wente de stedeholders seggen, **tuge de gan vor na muskouwesch rechte**, und de sulven tuge sint part der sake» – «которые действуют на московитском праве» (HR 3. Bd. 2. № 266. S. 305–306., Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». С. 164-166)
- ▶ «dat juwe ersameheit noch wolde schreven strengeliken an de stedeholders und vormanen en **de crusekussynge strengeliken, dat se nicht rechte richten na der crusekussynge und holden em mit losen worden;**» - чтобы ваши почтенства соблаговолили отправить наместникам еще одно убедительное письмо и **настойчиво потребовать [соблюдать] крестоцелование**, чтобы те не **подновляли (править) обычаи**, существующие согласно крестоцелованию, но соблюдали его **безоговорочно**; (HR 3. Bd. 2. No 266. S. 305–306., Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». С. 164-166)

1494 г.

- ▶ «...dat des grotvorsten syne stedeholdere unde de olderluden der kopplude hebben uppgheset unde en vorbund gemacket, so dat ghen **russen koppman sal enem dutschen syn was mer bekloppen laten** bij vorborynghe ij stucke unde den stuppe; ock en scholen se ghenen uppghyfte geven, noch uppwercke, hermelin unde lasten» – ПЕРЕВОД: «чтобы ни один русский купец более не позволял немцу колупать воск под страхом штрафа в 2 гривны и бичевания» (HR 3. Bd. 3. № 330. S. 253–254. Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». С. 171-173.)
- ▶ «Alduss is is (sic!) **de koppman to dren tyden** vor de hovetlude gewesen unde hebben begherd, dat se wol wolden don **unde holden de krusskussiinghe** reyn unde **laten uns by dem olden**» – ПЕРЕВОД: «И купцы трижды ходили к наместникам и выражали пожелание, чтобы те сделали доброе дело, строго придерживались крестоцелования и позволили бы нам оставаться при **старине**» (HR 3. Bd. 3. № 330. S. 253–254. Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». С. 171-173.)

- «Worupp se uns geantwerdet hebben, se wyllen de krysskussinghe holden, wente dar nicht in en stunde, dat wy dat was bekloppen solden unde de uppgiifte nemen; sollen ock stunde dar nicht in dat wy dat was bekloppen solden unde nehmen de upghifte, nadem et nicht in dem krusbrefte utghedrucket were, so mochte en elk syne war vorkoppen, als et em ghelevede, se en hedden nemende forboden myt uns to koppslaghen; wer jement, de dat sede, den solde me vor sey bringhen; dat uns undontlyck is». – «На это они ответили, что желают соблюдать крестоцелование, но ведь в нем не значится, что мы должны колупать воск и брать наддачи, а раз это не нашло выражения в крестоцеловальной грамоте, всякий может продавать свой товар, как ему угодно; и они никому не запрещают торговать с нами, но ежели кто на такое пойдет [разрешит колупание или даст наддачи], то его следует сразу же доставить к ним; нас же это не касается». (HR 3. Bd. 3. № 330. S. 253–254. Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». С. 171-173.)
- «...de koppman en schriftlyk antwerd von juwer ersamenheyd krece, wo he sick in dess(en) sacken hebben sal; wante de sacke is wedder den krus breff unde des fursten breff unde der stede ressess(e) unde der schraghen unde wedder dat olde». – «...пока купцы не получают письменный ответ вашего почтенства о том, как им следует поступать в этих делах, которые противоречат и крестоцеловальной грамоте, и княжеской грамоте, и рецессам городов, и шре, и старине.» (HR 3. Bd. 3. № 330. S. 253–254. Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». С. 171-173.)

1515 – 1518 гг.

- «Vorder, ersamen wysenn herenn, uns is **geraden vann ghudenn frunden und van den uppersten van Nouwerden**, dat wy unse gebreke und de nyenn ghefunde, de se uns upleggenn, dat vann **oldynghes nycht gewest** is, dat juw ersam(en) wysheit myt dem ersam(en) rade van Dorppte wyllenn **dusse dynghe vorvorderen an den grotforsten unnd nycht an de stadholders van Nouwerden**; wo dem so nychten geschut, worde wy des anders gheynen wandel kryghenn». – «Далее, почтенные, мудрые господа, **добрые друзья и высокопоставленные лица (uppersten) из Новгорода** дали нам совет относительно наших обычаев и новых выдумок (ghefunde), которые они на нас налагают и которых **в старину не бывало**, чтобы ваша почтенная мудрость вместе с почтенным советом **Дерпта это дело представили на суд великого князя**, а не новгородских наместников; ежели и там защиты не найдем, то у нас ничего не изменится. (HR 3. Bd. 6. No 601. S. 563–564., Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». С. 175-176)

1515 – 1518 гг.

- ▶ «Unde dor se dessenn vorgeschrevenn Tydemann wedder vann hyr vorschryvenn unde so se uns einn hyr sendenn, de des howes rechttygheyten enn bynnenn is, unde dem kopmannt sy wyl, wy **gherne entfanghenn na erer oldenn rechttyghe(i)t** unde schraghenn offte so nemande wustenn, so wet hyr de kopmann wol eyden, so dem kopmann drechlyck is, so wenn all wordenn se syck myt denn anderenn stedenn besprokenn, wat dysem howe behoff unde nutte sy etc.» – «И после того, как они этого вышеназванного Тидемана отсюда отзовут и пришлют сюда того, кто **разбирается в старинных законах и порядках подворья** и будет угоден купцам, мы охотно примем его в соответствии со старым правом и шрой. Ведь никто не знает так хорошо, как здешние купцы, что для купцов необходимо, а, значит, им вместе с прочими городами следует печься обо всем том, что этому подворью нужно и что полезно. (HR 3. Bd. 6. №601. S. 563–564., Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». С. 175-176)
- ▶ «Also denn is vor uns nycht daechlyck, **wentte hyr mannych junck mann unforfarenn kinnt**, so mote wy eynenn hebbenn, de des oldenn howes rechttygheyten unde ordinancyen enn bynnenn is». – для нас является невозможным **прибытие сюда столь молодого человека, неопытного ребенка**, поскольку нам следует иметь того, кто имеет разумение в старинных законах и порядках подворья. (HR 3. Bd. 6. №601. S. 563–564., Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». С. 175-176)

Ганзейские материалы после 1521 г.

- ▶ 14 марта 1521 г. – Unde wy bydden sampt unde eyn ider besunder jwe ersamheit, dusse unsse nafolgende sacke wyllen ernstlych tho hertenn unde unsz unvorkerlyck vor ghudt nehmen, up dat dyt **ghude cuntor nycht ghansz under und fyllychte in vromde hande kome**; (HR 3. Bd. 7. No 372. S. 671–673.)
- ▶ 12 -14 июня 1522 г. – «dewil dar etlicke **ander natien** vast na boastaen weren» (HR. 3 Bd. 8. №201. §7. S. 228.)
- ▶ 1524 г. «...dachte uns nicht ungeraden, men **de kerke und hoff tho Nougarden todon uud na dem olden sluthen lethten.**» (HR. 3 Bd. 8. №898. S. 912.)

Выводы

- ▶ Понятие «старины» («**olde**») в конце XV – начале XVI в. имело разные трактовки
- ▶ В документах предыдущих веков ганзейцы используют слово «**Russen**», а не новгородцы, псковичи, москвиты и т.д., но разделяют правовые практики («**muskouwesch rechte**») по региональному типу
- ▶ «Чужими» для ганзейцев были «**ander natien**» (но в торговом смысле)
- ▶ В XVI в. уже достаточно сложно определить, с кем именно торговали ганзейцы – с новгородцами или москвитами, которые уже долгое время прожили в Новгороде («**geraden vann ghudenn frunden und van den uppersten van Nouwerden**»)

Список использованных источников



- ▶ Бессуднова М. Б. «Русская Ганза». Жизнь Немецкого подворья в Новгороде, 1346-1521 годы. Письма и материалы/ Перевод, примечания, статьи М.Б. Бессудновой. СПб.: Евразия, 2019. 288 с.
- ▶ Hanserecesse. Die Recessse und andere Akten der Hansetage / Bearb. v. D. Schäfer [u. a.]. Abt. 3. München [u. a.]: Dunker & Humblot Verlag, 1905–1913.
- ▶ Mélanges russes tirés du Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St.-Pétersbourg. T. IV. St.-Pétersbourg, 1872. 802 p.